

9-11-1945

## Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1945-09

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

---

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact [commons@erau.edu](mailto:commons@erau.edu).

# Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

VOL. II

11 DE SETEMBRO DE 1945

N.º 81

## AS VANTAGENS PRÁTICAS DESTA ESCOLA SE REFLETEM IMEDIATAMENTE NA ORGANIZAÇÃO DA FÔRÇA AÉREA BRASILEIRA

Com a presença de numerosas autoridades civis e militares, convidados e representantes da imprensa, realizou-se no dia 31 de agosto, sexta-feira, nesta Escola, a graduação da 26.ª turma de especialistas de Aeronáutica. Entre as pessoas que assistiram à solenidade, estavam os srs. Brasília Machado Netto, presidente da Associação Comercial de S. Paulo; Fernando Nobre Filho, do Ministério do Trabalho; Arnold Tschudy, do Escritório de Coordenador dos Negócios

A great number of civilian and military authorities guests and representatives of the press were present at the graduation of the 26th group of Aeronautical specialists which took place at this School on Friday, August, 31. Among those who witnessed the ceremonies were: Mr. Brasília Machado Netto, president of the Commercial Association of São Paulo; Mr. Fernando Nobre Filho from the Labor Department; Mr. Arnold Tschudy from the Office of



O Dr. João Daudt cumprimenta o graduando Edy Viana.

Inter-americanos; Carlton Sprague Smith; cel. Pratt; cap. Gil Mendes de Moraes, Roberto Machado Ramos, dr. Paulo Godói; representantes das Secretarias de Estado e dos Comandos da II Região Militar e IV Zona Aérea; sr. Carlos Corrêa representando o Diretor do Departamento Estadual de Informações.

### AS CERIMONIAS

Após o hasteamento das bandeiras norte-americana e brasileira, foram cantados os hinos nacionais de ambas as nações pela assistência, havendo a seguir o cap. Joaquim Bueno Brandão, Assistente do Comando da Escola, lido o boletim do dia. Em seguida, usou da palavra o ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, que frisou a importância do trabalho dos novos especialistas que formavam a segunda turma graduada em tempos de paz, e apresentou o paraninfo, dr. João Daudt de



Os novos sargentos da F.A.B. após a entrega de diplomas, desfilam em continência à bandeira.

the Coordinator of Inter-American Affairs; Mr. Carlton Sprague-Smith; Col. Pratt; Captain Gil Mendes de Moraes; Mr. Roberto Machado Ramos; Dr. Paulo Godói; representatives of the Secretaries of State and of the Commands of the 2nd Military Region and 4th Air Zone; Mr. Carlos Corrêa, representing the Director of the State Department of Information.

### THE CEREMONIES

After the raising of the North American and Brazilian flags the national anthems of the two countries were sung by all present.

Captain Joaquim Bueno Brandão, Assistant of the School's Command, read the bulletin of the day. Lieut. Col. João Mendes da Silva then spoke about the important work to be performed by the new specialists who made up the second group to be graduated in peace time. He



O graduando Benedito Macedo Mafrá, que falou em nome de seus colegas de turma, o capt. Joaquim Bueno Brandão, e Sr. Harry Gill.

Oliveira Filho, nome de projeção nos meios economistas do Brasil, tendo já representado nosso país no exterior por diversas ocasiões, e atualmente presidindo a Associação Comercial do Rio de Janeiro.

#### PALAVRAS DE INSTRUTOR

Com a palavra o Sr. Charles Cline, Instrutor norte-americano, em nome do corpo docente da Escola pronunciou a seguinte oração em português:

"Tenho hoje o imenso prazer de falar em nome dos instrutores da Escola Técnica de Aviação.

Em primeiro lugar, quero dar as nossas congratulações e felicitações a todos os alunos que hoje se formam.

Como os senhores sabem, o futuro da aviação não desenvolvimento deste grande país é importantíssimo e foi tão bem explicado pelas altas patentes que falaram nesta Escola, que eu não preciso dizer mais.

A única pergunta que quero fazer é: Qual será o papel dos técnicos neste desenvolvimento? E notem bem, que eu disse técnicos em vez de mecânicos.

Na minha compreensão existe uma grande diferença entre simples mecânicos e técnicos. Um bom técnico sempre procura informações para conhecer melhor a sua especialidade, trabalha para melhorar seu serviço e cuida com maior interesse da segurança de todos. Ele tem senso de responsabilidade e faz seu serviço inteligente e conscienciosamente. Ele respeita, de fato, seus superiores e respeita quem trabalha bem e faz qualquer coisa bem feita. Ele também, é técnico durante as horas de serviço e fora delas.

Se os senhores forem técnicos de fato e eu tenho toda confiança nisso, seu papel no desenvolvimento da aviação e do Brasil será importantíssimo. A aviação não pode crescer sem bons técnicos.

Nós americanos do norte, que estamos aqui no seu Brasil trabalhando com vocês, sentimo-nos orgulhosos de vocês e também sentimo-nos orgulhosos por termos a oportunidade de, reunidos com todos desta Escola, ajudar o progresso da aviação no Brasil. Felizes, somos, também por podermos trabalhar junto de vocês com espírito de cooperação, camaradagem e amizade. Agradecemos a todos por sua delicadeza e consideração.

introduziu o sponsor, Dr. João Daudt de Oliveira Filho, an outstanding figure in the financial circles of Brazil who has on several occasions represented our country abroad and who is now president of the Commercial Association of Rio de Janeiro.

#### INSTRUCTOR'S SPEECH

Speaking for the North American Instructors of this School Mr. Charles Cline, made the following speech in Portuguese:

"I have today the immense pleasure of speaking in the name of the Instructors of Escola Técnica de Aviação."

"In the first place, I want to congratulate all the students who are graduating today."

"As you know, the future of aviation will have a very important part in the development of this great country and it has been explained so well by the high authorities of the School that I do not need to say anything else."

"The only question I want to ask is: What will be the part played by the technicians in this development? And note that I said technicians and not mechanics. In my understanding there is a great difference between a simple mechanic and a technician. A good technician is always searching for information so that he may know his specialty better. He labors to improve his service and takes care of everybody's safety with greater interest. He has a sense of responsibility and performs his tasks intelligently and conscientiously. He respects his superiors and those who work well and do things correctly. He is a technician during his working hours and also outside of them."

"If you are to be real technicians, and I have all the confidence that you will be, then your part in the development of aviation and of Brazil will be very important. Aviation cannot grow without good technicians."

"We North Americans who are here working with you in your country feel proud of you. We are also proud to have the opportunity of helping the progress of aviation in Brazil together with all those who are at this School. We are also happy to be able to work beside you in a spirit of cooperation and friendship. We thank you for your kindness and consideration."



Em nome dos instrutores falou Mr. Charles Cline, que vemos acima ocupando o microfone.

Antes de terminar, quero fazê-los lembrar de que felizmente já temos "Paz no mundo" e precisamos dedicar-nos ao trabalho de construir poderosamente na paz como construímos na guerra."

#### PALAVRAS DE GRADUANDO

O graduado Benedito Macedo Mafra, em nome dos seus companheiros de turma falou, salientando a firmeza com que estavam dispostos a cumprir o compromisso assumido para com o Brasil e especificamente com a F.A.B. Agradeceu as proveitosas lições recebidas de Instrutores e oficiais e frisou o exemplo de trabalho, disciplina e dedicação que lhes fora inculcado diariamente pelo Comandante da Escola e sua oficialidade.

#### PALAVRAS DO PARANINHO

Assume o microfone então o dr. João Daudt Oliveira Filho, cuja oração, cheia de elevados conceitos e vazada em bem modelada forma, foi assim iniciada:

"Determinou a generosidade dos moços integrantes da 26.ª turma diplomada por esta Escola, que a mim coubesse a honra de paraninfar este ato solene de sua graduação.

Não vi como recusar. Nem só porque um homem de minha formação não pode ser insensível à voz da mocidade e, sempre sincera e idealista, como porque minha condição de representante ocasional de um dos grandes setores da economia brasileira não se tornaria lícito esquivar-me a esta oportunidade de entrar em contato com uma das mais belas iniciativas técnicas de nosso país.

É, assim, com grande prazer que venho conversar convosco, neste momento culminante de vossa formação profissional, no tom paternal que me confere a experiência de uma vida intensamente vivida.

Encontro aqui não somente um maravilhoso centro de estudos, cuja forma já estava habituado a ouvir exaltada por quantos o conhecem em detalhe. Vejo, também, em pleno esplendor, colhidos no setor aeronáutico, os resultados tangíveis de uma política que há longos anos venho preconizando para a vida econômica do Brasil — a cooperação intensa e fraternal com os Estados Unidos.

Já tive oportunidade de publicamente exaltar a iniciativa do Ministro Salgado Filho, que redundou na fundação deste estabelecimento. Num momento crucial da guerra, para atender à premente necessidade de técnica para a nossa Força Aérea, ele teve a patriótica coragem de decidir que não dispnhamos de suficientes recursos técnicos e profissio-



Aspecto do palanque quando pronunciava brilhante oração o Sr. João Daudt, paraninfo da última turma, o que é visto à direita do Sr. John Paul Riddle.



Alunos Prezados: Floriano Martins Gondar, José Rígão, Nelson Luiz Dias e Salim José Chamoun.

"Before ending I want to remind you that fortunately we have "peace in the world" already. We must devote our work to the building of a better world for everybody. And in this work, peace aviation will have just as much influence as it had in the war."

#### GRADUATE'S SPEECH

Graduate Benedito Macedo Mafra spoke for his colleagues. He mentioned that they were firmly determined to carry out the pledge which they had taken with Brazil and specially with the F.A.B. He thanked the Instructors and Officers for the knowledge which the graduates had obtained and mentioned the examples of work, discipline and dedication given by the Commander and Officers of the School.

#### THE SPONSOR SPEECH

The microphone was then utilized by Dr. João Daudt Oliveira Filho who made an excellent speech which began as follows:

"The generosity of the young men who make up the 26th group to be graduated by this School decided that I should have the honor of sponsoring this solemn graduation ceremony."

"I did not see how I could refuse. Not only because a man with ideas like mine cannot be indifferent to the voice of youth which is always sincere and idealistic, but of the great sectors of Brazilian economy it would not be fair for me to avoid this opportunity of coming into also because in my condition of occasional representative contact with one of the most beautiful technical installations in our country."

"It is thus that I have the great pleasure of speaking to you, on this culminating moment of your professional training, in the paternal manner bestowed upon me by the experience of a life which has been lived in an intense way."

"I do not find here only a center of study, the fame of which I have often heard praised by those who know it well. I also see in all its splendor, the tangible result of politics which I have been proposing for many years — the intense and fraternal cooperation with the United States."

"I have already had the opportunity of publicly praising Minister Salgado Filho's initiative which resulted in the creation of this School. He had the patriotic courage of deciding at a crucial moment of war that we did not have sufficient technical and professional resources to cope

mais, nem equipamento para resolver o problema por nós mesmos. Com segura visão das vantagens que adviriam da colaboração da técnica e da experiência de nossos aliados americanos, pediu assistência aos Estados Unidos. Ela não se fez esperar na pessoa deste admirável Mr. Riddle, nos seus professores e nas suas máquinas. Iniciados os cursos em novembro de 1943 já em agosto seguinte se diplomava o primeiro aluno.

Vós, de um sangue novo, para uma atividade nova, que encontra no Brasil terreno privilegiado e único para sua expansão, trazeis um alento de entusiasmo para a grande obra que é necessário construir no Brasil.

Este período escolar certamente vingou em vossa mentalidade as lições da experiência americana, aqui recebidas.

Praticai-as e difundi-as. Assim, estareis bem servindo aos ideais do vosso país e aos deste continente.

Que Deus vos abençoe!"

#### ENTREGA DE PRÊMIOS, DIVISAS E CERTIFICADOS

Finda a oração do paraninfo, o Comandante da Escola convidou as madrinhas a entregarem as divisas aos novos graduandos, após o que procedeu-se à chamada para entrega dos certificados.

A distribuição de prêmios atingiu os seguintes alunos que mais se distinguiram no decorrer dos cursos:

Prêmio FAB de Disciplina: — Floriano Martins Goudart; Estagiário que mais se destacou: — terceiro sargento Basílio I. Souza.

Esta parte das cerimônias terminou com imponente desfile.

#### LEMBRANÇA AO PARANINFO

Na Sala de Comando, os novos especialistas da FAB ofereceram uma lembrança ao paraninfo, tendo usado da palavra o terceiro sargento Floriano Martins Goudart. O dr. João Daudt de Oliveira Filho agradeceu o presente, havendo-se demorado em palestra com os seus paraninfos.

#### OS NOVOS GRADUADOS

São estes os novos especialistas componentes da 26.ª turma graduada pela E. T. Av.:

##### ESPECIALISTAS EM AVIOES

Nelson Luiz Dias  
Edmundo Alves Antonio  
Floriano Martins Goudart  
Walter da Silva Araujo  
José Batalha dos Santos  
Yukio Okada  
Pedro Vieira Mendes Filho  
Eurico Breier  
Osni Fausto Paim  
Oswaldo Sansoni  
João Vieira Marcondes

##### ESPECIALISTAS EM HELICES

Benedito Macedo Mafra

##### ESPECIALISTAS EM INSTRUMENTOS DA AVIAO

Archimedes Pedro Chirillo  
José Rigolão  
João Almeida  
Washington Aldayr Lemos  
Juvenal Campos do Amaral

with the pressing necessity of technicians in our Air Force and that we did not have the equipment to solve the problem ourselves. Foreseeing the advantages which would come from the collaboration of technique and the experience of our North America Allies he asked the United States for assistance. It was not long in coming. The request was answered by the admirable Mr. Riddle, his Instructors and his machines. The courses started in November 1943 and on the following August the first student was graduating."

"You, who are graduating today, are of a new blood for a new activity which finds privileged ground for expansion in our country, must show your enthusiasm for the great work to be done in Brazil."

"This period of studies must have marked on your mentalities the lessons of the North American experience which were given to you here."

"Put your knowledge into practice and pass it on to others. In this manner you will be serving the ideals of your country and of the continent."

"God bless you!"

#### AWARDING THE PRIZES AND CERTIFICATES

At the end of sponsor's speech the Commander of the School invited the godmothers to place the stripes on the blouses of the new specialists after which the students were given their diplomas.

The prizes were awarded to the following students who were outstanding in their courses:

Aplicação "Ministério de Aeronáutica: — José Rigolão, que também obteve o prêmio de especialidade de Instrumentos; Aviões: — Nelson Luiz Dias; Motores: — Salim José Chamoum;

This part of the ceremony ended with a review.

#### A GIFT TO THE SPONSOR

At the Command Hall the new FAB specialists offered a remembrance to the sponsor. Third sergeant Floriano Martins Goudart spoke some words fitting the occasion. Dr. João Daudt de Oliveira Filho thanked the graduates for their gift and talked to them for a long while.

#### THE NEW GRADUATES

These are the new specialists which make up the 26th group graduated at E.T.Av.: —

##### ESPECIALISTAS EM MOTORES

Salim José Chamoum  
Jayme Guerra  
Waldemar de Barros  
José Lisboa Calheiros  
Henrique Antonio Engracia Bartsh  
Gilberto Alves Salomoni  
Edyr Martins Viana  
Geraldo Raphael Araujo  
Carlos Ferreira Barros

##### ESPECIALISTAS EM TRABALHOS EM CHAPAS DE METAL

Juvenal Cruz Netto

##### ESTAGIARIOS

##### ESPECIALISTAS EM RADIO-COMUNICAÇÃO

Basílio Pacheco de Souza  
Tenor Fernandes  
Francisco Dutra Filho

# DISCURSO DO PRESIDENTE TRUMAN

**Em discurso dirigido às forças armadas, o Presidente Truman declarou o seguinte:**

"Esta é uma ocasião de grande regozijo e solene contemplação. Tendo sido afastada do mundo a força destruidora da guerra, podemos dedicar-nos agora à grave tarefa de preservar a paz que nossos valentes homens e mulheres alcançaram.

É uma tarefa que requer nossa atenção mais urgente, e na qual devemos colaborar com nossos aliados e as outras nações do mundo. Elas estão resolvidas, como estamos, a abolir a guerra para que a terra, tal como a conhecemos, possa perdurar. A civilização não pode sobreviver a outra guerra total.

Julgo que sabeis o que vai no coração de nossos concidadãos, nesta noite. Estão a milhares de quilômetros de distância da maior parte de vós. Estão, contudo, bem ligados a vós pela profunda gratidão e pelo solene sentimento do dever.

Eles se lembram — e sei que jamais se hão de esquecer — daqueles que partiram dentre vós, daqueles que foram atingidos e daqueles que, graças a Deus, ainda estão salvos, depois de 3 anos de combate, de sofrimentos e de perigos.

Sei que nesta hora da vitória há pensamentos — como os vossos — que se dirigem para o vosso antigo chefe, Franklyn Delano Roosevelt. Esta é a hora pela qual ele tão valentemente lutou e tão corajosamente morreu.

Julgo conhecer o soldado e o marinheiro americano. Não precisa ele de gratidão ou de compaixão. Tinha uma tarefa a cumprir. Não gostava dessa tarefa. Mas executou-a, como tinha de executá-la. Agora, quer voltar ao lar e começar de novo a vida que ama, a vida pacífica, a vida tranqüila de civil. Mas quer saber que pode voltar à vida decente.

Quer saber que seus filhos não voltarão à vida da toca de raposa e do bombardeador, do couraçado e do submarino.

Falo em nome de todos os concidadãos, ao me comprometer convosco que faremos tudo que estiver em nosso poder para que esse desejo se transformem em realidade. Para alguns de vós, lamento dizer que o serviço militar deverá continuar durante algum tempo. Devemos ter uma força de ocupação no Pacífico, para liquidar o militarismo do Japão, da mesma maneira que estamos liquidando o militarismo na Alemanha.

As Nações Unidas estão resolvidas a não permitir que qualquer daqueles dois países possa de novo atacar seus pacíficos vizinhos. Mas a grande maioria de vós voltará à vida civil, logo que os navios e aviões possam trazer-vos de volta. A tarefa de transportar tantos homens e mulheres a milhares de milhas de seus lares é gigantesca. Levará meses a ser executada. Asseguro-vos que faremos tudo o possível para apressá-la. Precisamos que regresséis para nosso lado, a fim de que possais dar vossa contribuição para o bem estar de nosso país.

A maré montante da vitória nos levará a grandes feitos na era que temos pela frente. Mas, apenas podemos executá-los num mundo que esteja livre do temor da guerra. Dependemos de vós, que conhecestes a guerra, com todos os seus horrores,

This is a time for great rejoicing and solemn contemplation. With the destructive forces of war removed from the world we can turn now to the grave task of preserving the peace which you gallant men and women have won.

It is a task which requires our most urgent attention. It is one in which we must collaborate with our allies and other nations of the world. They are as determined as we are that war must be abolished from the earth if earth as we know it is to remain. Civilization cannot survive another total war.

I think you know what goes on in the hearts of your countrymen on this night. They are thousands of miles from most of you. Yet they are close to you in deep gratitude and in solemn sense of obligation.

They remember—and I know they will never forget—those who have gone from among you, those who are maimed and those who, thank God, are still safe after years of fighting, suffering and danger.

And I know that in this hour of victory, their thoughts—like yours—are with your departed Commander in Chief, Franklin D. Roosevelt. This is the hour for which he so gallantly fought and so bravely died.

I think I know the American soldier and sailor. He does not want gratitude or sympathy. He had a job to do. He did not like it. But he did it. And how he did it! Now he wants to come back home and to start again the life he loves—life of peace, quiet life of civilization. But he wants to know that his children will not have to go back to the life of the fox hole and bomber, battleship and submarine.

I speak on behalf of all your countrymen when I pledge to you that, we shall do everything in our power to make your wishes come true.

For some of you I am sorry to say that military service must continue for sometime. We must keep an occupation force in the Pacific to clean out the militarism of Japan as we are cleaning out the militarism of Germany. The United Nations are determined that never again shall either one of those countries be able to attack its peaceful neighbors. But the great majority of you shall return to civilian life as soon as ships and planes can get you here. The task of moving so many men and women through thousands of miles to their homes is a gigantic one. It will take months to accomplish. You have my pledge that we will do everything possible to speed it up. We want you back with us to make your contribution to our country's welfare and to the new world of peace. The high tide of victory will carry us forward to great achievements in the era which lies ahead. But we can perform them only in a world which is free from threat

## PARTIU PARA OS ESTADOS UNIDOS A REDATORA CHEFE DO "PAPEL PEGA-MOSCA"

Seguiu para os Estados Unidos o sr. Ary Bloem, Gerente empregador do Departamento de Pessoal da Escola Técnica de Aviação. Sua viagem se prende a serviços da organização John Paul Riddle, devendo estender-se por alguns meses de estadia na grande república amiga.

Em sua companhia, seguiu a sua exma. esposa, D. Luci Bloem, que desde julho de 1944 vem prestando serviços como redatora do "Papel Pega Mosca", tendo substituído o sr. Donald F. Peck na chefia da redação quando este partiu para os Estados Unidos em dezembro do ano passado.

A ausência de nossa redatora-chefe por certo vai ser muito sentida.

Todos os elementos que militam na E.T.Av. e que por muitos meses conviveram com o casal Bloem, em especial o pessoal desta redação, desejam-lhe muitas felicidades durante a sua permanência naquele país.

— Por nosso intermédio, D. Luci Bloem apresenta as suas despedidas a todo o pessoal da Escola, na impossibilidade de fazê-lo pessoalmente, colocando-se ao dispor dos leitores do "Papel Pega Mosca" durante a sua estadia nos Estados Unidos.



Sr. Ary Bloem e sua. Dra. Lucy Bloem que partiram há dias com destino aos Estados Unidos, entre pessoas da família e amigos que os acompanharam à Estação do Norte.



Sr. e sra. Bloem dão o último adeus ao deixar o Brasil a caminho da grande Nação do Norte.

Mr. Ary Bloem, Employment Manager of Escola Técnica de Aviação, has gone to the United States. His trip is related to the work of the John Paul Riddle organization and he will endeavor to impart his knowledge of Brasil and Language to the future instructors of the Escola Técnica de Aviação now studying in Miami.

His wife, Mrs. Lucy Bloem, who has been Editor of the "Fly Paper" since July, 1944, went with him. She substituted for Mr. Donald F. Peck as Chief Editor when he left for the United States in December, 1944.

We shall certainly miss our Chief Editor very much.

All those who work at E.T.Av. and who have known Mr. and Mrs. Bloem for many months, especially the persons of this office, wish them all possible happiness during their stay in that country.

Because she was unable to do personally, Mrs. Lucy Bloem asked us to bid farewell to all the personnel of the School and says that she is at the disposal of all the readers of the "Fly Paper" during her stay in the United States.

### PRESIDENT TRUMAN'S SPEECH

para manter esta nação certos de que, sómente pela completa cooperação de todas as nações, pode cada nação permanecer completamente segura.

Nessa noite de vitória total, eu vos saúdo, membros das forças armadas dos Estados Unidos, onde quer que estejais. Que tarefa executastes! Todos nós aguardamos o dia em que estareis de novo na pátria, ao nosso lado. Felicidades, e que Deus vos abençoe".

of war. We depend on you who have known war in all its horror to keep this nation aware. Only through cooperation among all nations can any nation remain wholly secure.

On this night of total victory we salute you of the Armed Forces of the United States— wherever you may be. What a job you have done! We are all waiting for the day when you will be home with us again. Good luck and God bless you.

# NOSSOS GRADUADOS DISTANTES

O sr. John Paul Riddle recebeu a seguinte carta do sargento Moacir Aquino, ex-aluno desta Escola, e que acaba de receber o certificado de mecânico de sistema hidráulico da B-25, fornecido pela Unidade de treinamento de Operações Brasil-Estados Unidos:

"Mais uma vez estou empenhado no dever de participar a V. S. o grande valor que essa Escola me proporcionou. Dela tirei o alicerce seguro para prosseguir nos meus estudos de técnica aeronáutica. O segundo diploma que obtive na Base Aérea do Galeão bem mostra o quanto devo a esse estabelecimento".

AcompANHOU essa carta uma cópia fotostática do certificado, que leva a assinatura do major Victor D. Kadanka, Comandante norte-americano, e do cel. av. Inácio de Lóiola Daher, comandante brasileiro.

Mr. John Paul Riddle received the following letter from Sergeant Moacir Aquino, ex-student of the School who has just received his certificate as a hydraulic system mechanic of the B-25 which was given by the Brazil-United States Unit of Operational training:

"It is my duty to inform you once more of the great value which this School has been to me. In it I obtained the sound background with which to continue my studies on aeronautical technique. The second diploma which I received at the Galeão Air Base shows how much I owe to this School."

Together with the letter was a photographic copy of the certificate which has the signatures of Major Victor D. Kadanka, North American Commander, and Colonel Inácio de Lóiola Daher, Brazilian Commander.



Para conhecer bem o seu idioma e falar com facilidade, você deve ler muito. A Biblioteca da Escola possui as mais escolhidas obras da literatura brasileira.

If you want know your language well and speak with ease you must read as much as possible. The School Library has excellent books on Brazilian literature.



## TEM NOVO COMANDANTE A IV ZONA AÉREA

Em decreto da semana passada, na pasta da Aeronáutica, o sr. Presidente da República exonerou o brigadeiro Antônio Appel Netto de suas funções de comandante da IV Zona, para nomeá-lo membro da Comissão Central de Requisições. O brigadeiro Appel Netto, que foi o segundo comandante da IV Zona Aérea, tendo substituído o hoje major brigadeiro Gervasio Duncan, tem sido um dos grandes amigos da E. T. Av., que foi criada durante a sua administração. A IV Zona é uma das mais complexas do Brasil, mas o brigadeiro Appel Netto soube enfrentar os múltiplos problemas que o seu Comando envolve, tendo deixado uma série fecunda de realizações, entre as quais não é demais citar as obras de Cumbica, que têm merecido as mais lisonjeiras referências de altas patentes de aviação que nos têm visitado.

No mesmo decreto, foi exonerado da Diretoria de Pessoal, cuja chefia vinha exercendo interinamente, e nomeado Comandante da IV Zona Aérea, o coronel aviador Armando de Souza e Melo Ararigboia. O novo titular é natural de Santa Catarina, tendo ingressado nas forças armadas do país a 25 de julho de 1915. Possui entre outros cursos o de aviação naval, o de oficial superior e de Estado Maior. Contando mais de trinta anos de excelentes serviços prestados ao Exército e à aviação do Brasil, dotado de longo tirocínio administrativo, o coronel Ararigboia será um digno continuador dos empreendimentos efetuados pelo major brigadeiro Duncan e brigadeiro Appel Netto.

In a decree which was passed last week in aeronautical affairs, the President of the Republic transferred Brigadier Antônio Appel Netto from his duties as Commander of the 4th Air Zone to nominate him a member of the Central Commission of Requisitions.

Brigadier Appel Netto was the second Commander of the 4th Air Zone, having taken the place of the now Major Brigadier Gervasio Duncan. He has been a great friend of E.T.Av. which was created during his period of administration. The 4th Zone is one of the most complex in Brazil but Brigadier Appel Netto knew how to deal with the many problems which he encountered while in command. He realized a series of accomplishments and among them is the construction of Cumbica which has earned the highest praise from the high authorities of aviation who visited it.

The same decree transferred Colonel Armando de Souza e Melo Ararigboia from the Directory of Personnel which he was temporarily directing to the post of Commander of the 4th Air Zone.

The new Commander is a native of Santa Catarina and joined the country's armed forces in 1915. Among other courses which he took are those of Naval Aviation, Superior Officer and General Staff. He has rendered over thirty years of excellent services to the Army and Aviation of Brazil. Being a great administrator, Colonel Ararigboia will be a worthy successor to the work done by Major Brigadier Duncan and Brigadier Appel Netto.



Instrutores Scott e Schipper e alunos Gomes (1250), Silva (1335), Branco (1338), Caldeira (1336) e Eleotério (1340), do dept. de Hélices.



Dept. de Motores, fase de Carburadores: Instrutor Mr. Mueller e alunos Penteadó (1205), Campolini (1257).

A cultura geral e o idioma bem falado farão de você um homem interessante e sempre escutado. Vá todos os dias à Biblioteca da E.T.Av. e procure as últimas publicações.

General knowledge and a well spoken language will make you an interesting man. Visit the Library of E.T.Av. every day and look for the latest books.

## O AERoclUBE DE SÃO PAULO VISITA A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO

Dando início ao seu programa de íntima aproximação com a E.T.Av., o Aeroclube de S. Paulo enviou uma comitiva que aqui esteve na quinta feira dia 30 ultimo em visita a este estabelecimento.



Grupo de visitantes do Aeroclube de S. Paulo de passagem pelo dept. de Motores.

O grupo era composto do dr. Bernardo Ciambelli, diretor social; Celio Celli, Diretor Técnico; Dr. Jaime Americano, diretor do curso fundamental; instrutores Joel H. Oliveira, Walfredo P. Junior e Moacir Oliveira; e mais vinte e cinco alunos do curso de pilotagem mantido por aquela entidade.

Os visitantes percorreram várias dependências da Escola, havendo-se detido mais demoradamente no Departamento de Aviões e no de

Beginning its program of close cooperation with E.T.Av., the São Paulo Airclub sent a committee to visit the School on Thursday, August 30.

The group was made up of: Dr. Bernardo Ciambelli, Social Director; Mr. Celio Celli, Technical Director; Dr. Jaime Americano, Director of the Fundamental Course; Instructors Joel H. Oliveira, Walfredo P. Junior and Moacir Oliveira. Twenty five pilot students were also in the group.

The visitors went through several Departments of the School and remained longest in the Aircraft and Link Trainer Departments where Dr. Jaime Americano made several demonstrations of blind flying which were greatly appreciated.

The visit ended in the Command Hall where the guests were received by Lieut. Col. João Mendes da Silva to whom they spoke about their impressions. They declared that they were amazed by the progress which can be seen in all sectors of E. T. Av. with which the Airclub intends to maintain permanent contact. Through this cooperation the Airclub aims at achieving greater results in the development of Brazilian aviation.

Link Trainer, onde o dr. Jaime Americano fez diversas demonstrações de voo cego, que foram muito apreciadas.

A visita terminou na Sala de Comando, onde os pilotos foram recebidos pelo ten cel. av. eng. João Mendes da Silva, ao qual manifestaram suas impressões Declararam-se bastante admirados com o progresso que se nota em todos os setores da E.T.Av., com a qual o Aeroclube de S. Paulo pretende manter contacto permanente, visando dessa colaboração maiores frutos para o desenvolvimento da aviação brasileira.



Dept. de Motores, fase de Carburadores; da esq. para direita: E-123 Almir José Moraes, Instrutor Mr. S. R. Ellis, Srgto. Rudy Kaldeich EE-147, Olze Sartoretto (al. 1302) e Walter Barros E-126.



Aspeto do Dept. de Hidráulica; Instrutor Ste. John e os alunos Lima (967), Alves (1128) e Dias (912).

# Secção dos Alunos

Ilka Bruck Lacerda  
e Hylaria Corrêa

## CESTA COLUNA



O telefone é uma das grandes maravilhas do século. Raras vezes nos surpreendemos a imaginar o que seria a vida sem esse auxiliar quotidiano, tornado indispensável. Quantas viagens, quantos incômodos ele nos poupa!

O telefone, como tudo em nossos dias, sofreu os efeitos da guerra. Há muitos anos que o seu equipamento não é substituído, porque a indústria bélica precisa do material de que ele se utiliza. Daí, as deficiências inevitáveis que se notam nas ligações, mau grado o esforço sobrehumano dos incumbidos de manter o serviço de comunicações em questão. Por outro lado, há muita gente nervosa, que não suporta a menor demora nas ligações, e se desforra, zangando-se com as telefonistas, que via de regra não têm culpa do que se passa.

Para os impacientes, os que não reconhecem o esforço tremendo dispendido diariamente pelas mocinhas da "Central", vamos dedicar a poesia abaixo, escrita originariamente em inglês e cuja tradução em versos portugueses devemos ao aluno Fernandes Moura Trindade (1519):

"Uma voz ao telefone faz o dia alegre ou triste.  
Quando usar esse instrumento, pense bem no que dizer.  
Seu sorriso seja bom, muito embora não se o aviste,  
e as pessoas que estão longe, não o possam conhecer.  
A moça do telefone um duro encargo lhe assiste,  
mas quando ela se enganar na ligação tenha paciência.  
Nossa vida é um jardim; são sementes nossos atos.  
Colheremos tão somente o que plantou nossa consciência.  
Dê sorrisos e os colherá também. Na vida, nos seus fastos,  
vencerá mais lutas quem sempre for bom sem desistência".

MISS BUTTERFLY...

"Um pessimista é um homem que faz dificuldades de suas oportunidades; um otimista é um homem que faz oportunidades de suas dificuldades." — VICE-ALMIRANTE MANSELL, R.N.

"Nossa maior felicidade não depende das condições de vida em que a sorte nos colocou, mas é sempre o resultado de uma boa consciência, boa saúde, ocupação e liberdade em todos os objetivos justos." — THOMAS JEFFERSON.

The telephone is one of the great wonders of the century. We hardly ever find ourselves imagining what life would be without this every day help which is now indispensable. How many trips, and how much bother it spares us.

The telephone, as everything else in our days, has suffered the effects of war. Its equipment has not been changed for many years because war industry needed the material which it utilized. Hence the unavoidable lack of efficiency which we encounter in the connections in spite of the super-human efforts of those who are in charge of maintaining the mentioned communications. On the other hand, there are a lot of nervous people who cannot stand the delay in the connections and get angry at the telephone girl who, as a rule, is not to be blamed for what is happening.

We offer the poem below to those who are impatient and do not realize the enormous effort put forth by the young girls of the "Central". It was originally written in English and translated into Portuguese verse by student Antônio Fernandes Moura Trindade (1519).

### ON THE TELEPHONE

A voice across the telephone can make or mar the day;  
Be careful of the tone you use, and think on what you say.  
Your pleasant smile will not be seen, or known your kindly heart.  
For people on the telephone are often miles apart.  
The girls who answer "Central" have a hundred lines to mind;  
Mistakes are sure to happen, so be patient and be kind;  
For life is like a garden where our daily acts are grown.  
And as Nature has ordained it we will reap as we have sown.  
Then sow a smile and reap a smile, and in the end you'll find  
That nothing gains more victories than the art of being kind.

A pessimist is one who makes difficulties of his opportunities; an optimist is one who makes opportunities of his difficulties. — VICE ADMIRAL MANSELL, R.N.

Our greatest happiness does not depend on the condition of life in which chance has placed us, but is always the result of a good conscience, good health, occupation, and freedom in all just pursuits. — THOMAS JEFFERSON.

## VERSO E REVERSO

A. F. Trindade N.º 1519 - 1.º eq.

Dentro em teus olhos brilhando  
Do teu amor, o clarão.  
Em meu coração queimando  
Por ti, querida, a paixão.  
Tendo-te sempre ao meu lado  
Sou feliz imensamente;  
Porquê sou o teu amado  
Agora e eternamente!

Porém, se essa luz morrer,  
Se te esqueceres de mim;  
Meu coração vai viver  
Frio e, morrerá por fim!  
Se te fores caminhar,  
Eu viverei tristemente;  
Pois a ti que eu hei de amar  
Agora e eternamente!

In your eyes shines  
The light of your love;  
In my heart is the fire  
Of your love and your passion.  
Having you at my side,  
I am happy enough;  
Because you are my love,  
Now and forever!

But, if that light dies,  
It ends your love for me,  
My heart will live sadly  
And will die being cold!  
Your going away  
Will not make me happy,  
Because you are my love,  
Now and forever!

## UM PUNHADO DE AMIGOS

MARANHÃO (826)

A lógica aplicada aos diversos ramos da ciência humana, ensina que é preciso partir sempre do geral para o particular, do simples para o complexo, do fácil para o difícil, do conhecido para o desconhecido, quando se procuram os fundamentos de qualquer dos ramos de conhecimentos que a inteligência do homem almeja atingir para depois aprofundar-se nele.

Quando se arca com qualquer responsabilidade, seja ela de que natureza for, deve sempre seguir um método apropriado ao fim que se tem em vista.

Uma das necessidades para a vida do homem é, sem dúvida, o sentimento de camaradagem para com os seus semelhantes. Ela vive dentro do próprio programa quotidiano de cada um.

Para ser nobre, toda carreira, deve ter um ideal: esse ideal é a causa pela qual se estuda, se trabalha e até se morre.

Com o fim de tornar cada brasileiro um homem apto para a defesa da Nação, os Alunos da Escola Técnica de Aviação de São Paulo, especializam-se dentro dos princípios da moral e da disciplina.

São eles, os homens que asseguram os pássaros metálicos que, sem temerem a luta e os perigos, afrontam céus, mares, planícies e montes, sempre a voar para enaltecer o Brasil.

Não se pode negar o papel memorável que a 4.ª Esquadilha desempenha nesse grau de eficiência, como exemplo padrão de disciplina consciente, camaradagem, estudo e esforço incançável pela conquista do que é bom e sadio.

Ali tudo é trabalho, tudo é faina laboriosa para uma Esquadilha cada vez maior.

De braços dados, a camaradagem e a ordem, a 4.ª é um punhado de amigos. É a tradição da Escola e como tradição é fé que nos sustem devemos conserva-la para todo o sempre.

Logic, applied to the different branches of human science, teaches us that it is necessary to reason from the general to the particular, from the simple to the complex, from the easy to the difficult, from the known to the unknown, when we seek the fundamentals of any branch of knowledge which the intelligence of man wishes to reach and then project one's self into them.

When one carries the weight of responsibility, whatever it may be, one has to follow a method appropriate for the end in view.

One of the necessities in a man's life is without any doubt the sense of friendship for his fellow beings. He lives in the daily lives of every one he knows.

To be noble, every career must have an ideal; this ideal is the cause for which one studies, works and even dies.

With the aim of making every Brazilian able to defend the Nation, the students of the Escola Técnica de Aviação de São Paulo specialize under the principles of morale and discipline.

These are the men who assure the metallic birds which, regardless of danger, face the skies, seas, plains and mountains; always flying to glorify Brazil.

One cannot deny the great role which the 4th Squadron is taking in this degree of efficiency as a standard of conscientious discipline, friendship, study and unceasing endeavor for the conquest of what is good and righteous.

There, everything is work and unending toil for an ever greater Squadron.

Arm in arm, friendship and order, the 4th is a small group of friends. It is the tradition of the School and as a tradition, it is the faith which supports us; we must keep it for ever.



Jeannette Thede

Na quarta-feira passada, a Organização de Instrutoras da E. T. Av. teve um ótimo festival, com jantar, no Clube Escandinavo, havendo comparecido 35 pessoas. As senhoras Johnson, Frances Chamyszak e Rosemary Draughon ficaram incumbidas de todos os arranjos e foram horas agradáveis essas de que todos desfrutaram.

Aguardem ultteriores notícias sobre a grande "Tarde esportiva" que terá lugar nalgum domingo, em futuro mui próximo.

Bolos e doces alegraram a turma do Departamento de Link, no dia 31 do passado, quando E. A. Michel, instrutor-chefe, celebrou o seu aniversário.

Sexta-feira à noite, a "Fellowship Community Church" saudou os novos recém-vindos a São Paulo. Muitos dos saudadores e dos saudados eram da E. T. Av. O sr. George Colman, do Consulado Americano, foi o presidente da sessão, havendo sido auxiliado pelas senhoras Sidney Quigley, Wm. Clock, Curtis Gruneay, Gordon Hall e sr. John Treacy. Morgan Trott atuou como mestre de cerimônias. Marian e Bob Hall executaram duetos ao piano. Vários números foram apresentados, um dos quais a cena, familiar a todos nós, do "Taking our shots at the Floridian". "Doc" Hal Mayes e seu assistente Nelson administraram tiros às vítimas Paul Evans e John Rand. Outro número mostrou a senhora Bill Cook no papel de senhora recém-chegada com sua filha (representada por Gwen De Saone) com suas atrapalhões de linguagem, preços e outras coisas na feira, servida por Denis de Saone e John Marciniak.

O tenente Sergio Ferreira e companheiros proporcionaram boa música brasileira. Um quarteto composto de Lawrence Nichols, George Biggs, Bill Cook e Clayton Seeley cantou várias canções.

Depois do programa, foram servidos refrescos, seguindo-se uma hora social.

Lá no Departamento de Soldagem, todas as manhãs, depois de 10 horas, o chefe Boddy guarda o seu maçarico e apanha a Gramática Inglesa, para lecionar o idioma. Seus alunos: oficiais brasileiros da E.T.Av. que desejam melhorar seus conhecimentos de inglês.

Quinta-feira dia 30 de agosto pp., cerca de 40 senhoras de funcionários norte americanos da E.T.Av. reuniram-se no "Roof" da "Gazeta" para o almoço mensal. Foi uma excelente reunião reforçada por um excelente cardápio.



William Lehman

## WHAT'S FAZING

POR

Last Wednesday, the Women Instructor Organization of Escola Técnica had a get-acquainted dinner party at the Scandinavian Club with about 35 present. Mrs. Edith Johnson, Miss Frances Chomyszak, and Miss Rosemary Draughon were in charge of all arrangements and a good time was had by all.

Watch for further news about the big "Field Day" which will take place on Sunday, September 23.

Cokes and "doces" were enjoyed in the Link Trainer Dept. after school on August 31, when E. A. Michel, Link Chief, celebrated his birthday.

On Friday evening, the Fellowship Community Church welcomed newcomers to São Paulo. Many of the "newcomers" and the "welcomers" were Escola Técnica people. Mr. George Colman of the American Consulate was general chairman assisted by Mrs. Sidney Quigley, Mrs. William Clock, Mr. Curtis Gruneay, Mrs. Gordon Hall, and Mr. John Treacy.

Morgan Trott acted as master of ceremonies. Marian and Bob Hall set the musical mood with piano duets. Several skits were presented, one of which was a familiar scene to all of us "Taking Our Shots at the Floridian", "Doc" Hal Mayes and his assistant, Nelson, administered shots to the victims, Paul Evans and John Rand. Another skit showed Mrs. Bill Cook as a newly arrived wife with her maid (Gwen De Saone) having her troubles with the language, and difficulties with Denis De Saone and John Marciniak and their prices at the Feira.

Lieut. Sergio Ferreira and companions entertained with Brazilian Music. A quartet composed of Lawrence Nichols, George Biggs, Bill Cook and Clayton Seeley sang several songs.

After the program refreshments were served and a social hour followed.

Over in the Welding Department each morning at 10 a.m. Chief Boddy drops his welding torch and picks up his English grammar and conducts a class in English. His students consist of the Brazilian Officers of the Escola Técnica who desire to improve their knowledge of English.

Thursday, Aug 30 about 40 Escola Técnica wives met at the Gazetta Roof for their monthly luncheon. A good time plus a good meal were enjoyed by all.



## PAPEL PEGA-MOSCA SPORTS COMMENTS

POR

Alan Pawelek e William Koerner



Para esclarecimento de nossos leitores e para evitar que um seja culpado pelo que o outro fez, queremos comunicar que o Sr. Koerner escreve sobre soft-ball enquanto o Sr. Pawelek escreve "Falando de Esportes", "Atleta da Semana", Boliche e "Previsões".

For the edification of our readers and to avoid one man being blamed for the other's work, Mr. Koerner is the reporter for soft-ball activities while Mr. Pawelek writes Speaking of Sports, Athlete-of-the week, Bowling and Predictions.

### FALANDO DE ESPORTES

Tem havido boatos (Tom está seguro de que se transformarão em fatos) de que um dos maiores acontecimentos na história de nossa Escola será o de 23 deste mês, domingo, no campo do S. Paulo Railroad Athletic Club. As comissões estão agora em reunião planejando um dia cheio para todo o pessoal e seus amigos. Corridas, jogos de campo, a pequena "série mundial" brasileira e esportes de todo gênero serão realizados para alegria de todos. Este acontecimento além do mais serve para estreitar a amizade com o acolhedor povo do Brasil, que tem estado a trabalhar em conjunto conosco.

Lembre-se, rapaziada, de manter em aberto no calendário social o dia 23 de setembro, afim de participar do mais deslumbrante festival já planejado em nossa Escola.

### O ATLETA DA SEMANA

Com exceção da pequena "série mundial" brasileira, que se desenvolverá no domingo próximo, as atividades do soft-ball encerraram-se no sábado passado. Esta última rodada foi das mais bem sucedidas, em vista do número de participantes e de assistentes, entre as que já ocorreram na E. T. Av. O homem que concebeu esta grande idéia e trabalhou diligentemente nos últimos meses para fazer do soft-ball um esporte de importância, é o meu candidato para o "Atleta da semana". Não somente executou a maioria do trabalho, como também foi capitão e "pitcher" dos "Mudhens" de Cumbica, vencedoras do primeiro turno e campeões em potencial da temporada. Um bom atleta, um rijo trabalhador e um belo companheiro. John Thompson, permanecerá no cartaz durante os próximos sete dias.

### BOLICHE

#### METEOROLOGIA vs. SEGUNDO HARMÔNICO

O poderoso quadro do Meteorologia manteve-se nas posições superiores do campeonato, no domingo passado à noite, ao alcançar duas vitórias sobre o Segundo Harmônico, de recente formação. Dado o jogo firme de Rand e Rawlinson, quando se fez necessário, os primeiros jogos foram "congelados". Não querendo ficar muito atrás, Biggs, Nichols, Adams e Deister, os componentes do Segundo Harmônico revidaram no encontro final, tendo saído vencedores nessa terceira partida por uma ampla margem.

### SPEAKING OF SPORTS

There has been a rumor (I am sure it will turn out to be a fact) that one of the biggest events in the history of our school will take place Sunday, September 23, at the São Paulo Railroad Athletic Field. Committees are now in session planning a gala Field Day for all personnel and their friends. Races, field sports, the Brazilian (little) World Series and games of all kinds will be held for the interest and enjoyment of everybody. This event should further our good relationships with our hosts, the people of Brazil; we have been working together, now let us play together.

Remember, folks, to keep Sunday, September 23, open on your social calendar in order to enjoy the biggest show ever attempted by our school.

### ATHLETE OF THE WEEK

With the exception of the Brazilian (little) World Series, which will be played Sunday, September 23, the Soft-Ball League came to a close this past Sunday. This latter activity has been one of the most successful, in view of the number of participants and spectators, that has ever been conducted at the Escola Técnica de Aviação. The one man who conceived this grand idea and who has worked diligently throughout the past months to make soft ball a major sport, is my candidate for the Athlete-of-the Week honors. He not only has done most of the work but also is Captain and Pitcher for the Cumbica Mudhens, winners of the first half and potential champions of the league. A good athlete, a hard worker and a fine fellow, John Thompson will step upon the Dais of the Athletes for the next seven days.

### BOWLING

#### Meteorology vs. Second Harmonics

The Mighty Meteorologists barely stayed in the upper brackets of the Bowling League last Sunday night by squeezing out two victories over the newly formed Second Harmonics team. Due to Rand's and Rawlinson's fine display of power when needed, the first two games were "put one ice". Not to be outdone, Biggs, Nichols, Adams and Deister, the components of the Second Harmonics, came back strong in the third and final game to win it by an indisputable margin.

**OBSERVADORES vs. CANDIDATOS**

Uma vez que os novos quadros, dirigidos por "Rollie" Karkeet e apoiados por Meek, Beck e Cline não escolheram ainda um nome, o cronista irá batizá-los por "Candidatos de Karkeet" até que eles cuidem de uma modificação (o que se dará até o próximo número, sem dúvida). Foi uma batalha árdua, mas os Candidatos finalmente ganharam dois encontros do ascendente quadro dos Observadores. Quasi se faz desnecessário frisar que Cecil Cook, com suas contagens de 175-179 nos últimos dois jogos foi o fator decisivo. Battlin Beck jogou com a sua consistência habitual e obteve contagens de 134-135-144, mau grado os remoques de um "baixinho" norte-americano. Incidentalmente, ele os devolveu. Syer dos Observadores, deixou boa impressão, mas os recém-vindos acham ao jogar aqui, que não conservaram as médias que possuíam e há sempre uma queda de vinte ou trinta pontos na maioria dos casos.

**PREDIÇÕES**

Desde que foi criado o novo tópico "Atletas da semana" nesta coluna, temos recebido alguns comentários favoráveis e nenhuma contradição até o momento. Gostaríamos de espichar um pouco mais e fazer predições sobre os futuros resultados do mundo esportivo da Escola. Há quem queira apostar sobre os palpites que faremos a seguir?

**BOLICHE**

O Motorcs ganhará por dois a um do Básico.

O Aviãos ganhará por dois a um do Rádio.

Harold Mayes será o jogador que mais progresso apresentará, de acordo com as médias atuais, na presente temporada.

Rawlinson derrotará o atual recorde de 556, mantido por Cecil Cook.

**SOFT-BALL**

O All Stars ganhará a pequena "série mundial" brasileira, depois de três jogos.

**TARDE ESPORTIVA**

A tarde esportiva de 23 de setembro será o dia de maior êxito até hoje registrado em nossa Escola.

**SOFT-BALL****CLASSE 16 vs. CUMBICA**

Bem o jogo final da segunda parte do Campeonato foi um espetáculo notável embora não houvesse espectadores para assisti-lo. No domingo à 1:50 havia apenas doze jogadores no campo. Após terem pensado muito sobre o caso os rapazes decidiram jogar com quadros de seis jogadores.

O jogo então começou com o quadro rebatedor marcando os pontos e "empurrando" o "catcher" ao quadro adversário. Os quadros estavam assim constituídos: Classe 16 — Cowan, Lucas, Bagdasarian, Saunders, Hull e Koerner, dois cachorros e um rebanho de carneiros.

Cumbica: — Thompson, Graves, Pawelek, Tynan, Meeks Austin, o vendedor de cerveja, e um bando de galinhas.

Seria uma tarefa sobre-humana tentar descrever as peripécias deste jogo. Será suficiente dizer que o Classe 16 venceu por 14 a 13 fazendo seus maiores esforços quando alguém os lembrava que estavam jogando por dez

**Observers vs. Kandidates**

Since one of the new teams, led by "Rollie" Karkeet and supported by Meek, Beck, and Cline, has not as yet chosen a name for itself, this writer will call them Karkeet's Kandidates until such time as they care to make a change. (By the next writing, no doubt).

It was a tough battle but the Kandidates finally won two from that up and coming Observer team. It is hardly necessary to state that Cecil Cook, (a ringer put into the game in the absence of Karkeet) with his scores of 175-179 in the last two games, was the deciding factor. Battlin Beck rolled with his usual consistency and obtained scores of 134-135-144, in spite of some slight heckling from a "baixinho Americano". (Incidentally, he reciprocated and yours truly didn't do so well). Syer of the Observers looked good but, as every new man finds out, bowling is slightly different here and those "Averages that I used to have" drop twenty or thirty pins in the majority of cases.

**PREDICTIONS**

Since the new insertion "Athlete-of-the-Week" in this column has received some very favorable comments and no arguments to-date, I would like to "stick my neck out" a little further and make predictions on future events in the "Escola Sports World". Are there any wagers on the following?

**Bowling**

Engines will win two from Basic.

Aircraft will win two from Radio.

Harold Mays will be the most improved bowler, according to present averages, in the current league.

Rawlinson will beat Cecil Cook's present high set of 556.

Cecil Cook will be the high game winner.

**Soft-ball**

The All Stars will win the Brazilian (little) World Series after three games.

**Field Day:**

The September 23rd Field Day will be the most successful one-day event conducted at our school.

**SOFT-BALL****CLASS 16 vs. CUMBICA**

The final game of the second half was really a spectacle. Even if there weren't any spectators to appreciate it. At 1:15 Sunday P.M. only twelve players were on deck. After considerable deliberation about whether they needed the exercise or not, the boys decided to play with six men teams.

So the epic began with the team at bat furnishing the opposition with a catcher and also calling balls and strikes on their batter. The teams lined up as follows: For Class 16: Cowan, Lucas, Bagdasarian, Saunders, Hull, and Koerner, two dogs and a herd of sheep. For Cumbica: Thompson, Graves, Pawelek, Tynan, Meek, Austin, and a flock of chickens.

It would be a superhuman task to review the intricacies of this game. Let it suffice to say that Class 16 won

## AGRADECIMENTO

"Podem acreditar, é formidável voltar a trabalhar depois de uma operação de apêndice.

Desejo agradecer ao Dept. de Aviação e ao Conselho de Instrutores, pelas flores que me foram enviadas durante minha doença.

Agradeço especialmente aqueles que mandaram livros e presentes de aniversário. O sexteto que cantou "Happy Birthday to you" no quarto n.º 33 tornou realmente, um feliz aniversário, apesar de passado num hospital.

Obrigado a todos  
Thomas Sharp

"Take it from me, it is wonderful to be back to work after an appendectomy".

"I wish to thank the Aircraft Dept. and Instructor's Council for the flowers sent to me during my illness".

"Special thanks to those who sent books, magazines and birthday presents. The sextet that sang "Happy Birthday to You", in Room N.º 33 made it a real Happy Birthday even though spent in a hospital".

Thanks to all of you,  
Thomas Sharp

## SPORTS COMMENTS

cruzeiros por cabeça. Thompson foi um "pitcher" excelente. A sua jogada "balão" obteve ótimos resultados. Lucas também jogou bem. Meek jogou bem a princípio mas não era necessário que ele fizesse a bola repercutir na cabeça de um dos jogadores adversários. Bagdasarian também jogou bem. Sandy trabalhou muito bem mas fora de sua posição usual ele não produziu o que era esperado. Cowan fez diversas jogadas espetaculares. Vocês não de ficar curados em alguns dias rapazes.

Larry Hull demonstrou que é um bom "fielder" pois joga geralmente como "pitcher" e divertiu-se muito fazendo o "big apple". Ele trabalhou tão bem que quase levamos uma galinha bem gorda para casa. Koerner também estava lá.

O grande Pawelek jogou bem embora tivéssemos que convence-lo de que o exercício faria bem a ele. Austin "o veloz" correu enormes distâncias com a velocidade do Expresso Santista. Agora Tynan não bebe, não fuma e está em ótimas condições de saúde e jogava baseball antigamente. Graves trabalhou bem na sua posição mas como "catcher" do quadro adversário ele devia usar a máscara.

Assim fizemos um resumo dos cavalheiros que tomaram parte neste jogo. Se vocês os conhecem bem poderão ter uma idéia de quanto se divertiram apesar do mau tempo e da falta de torcedores.

Continuem procurando os detalhes completos sobre o Dia de Festa que realizaremos por ocasião do primeiro jogo entre os finalistas Cumbica e All Stars. A festa está marcada provisoriamente para o dia 23 de Setembro. Todos se divertirão muito pois haverá um convívio, bebidas e jogos para as crianças e adultos. Não se esqueçam desta data.

by a score of 14-13, making most of their tallies when somebody would remind them that they were playing for ten cruzeiros per man. Thompson pitched a wonderful game. His balloon ball was working great. Lucas also did a good job despite his plaid eyes. Meek played well at first, but he didn't have to bounce the ball off the runners head to put him out. Bagdasarian also played well. Sandy did a swell job at short second, but Sandy, the first baseman isn't a pin boy. Cowan came through with several of his usual spectacular plays. You'll be all healed up in a couple of weeks, Art.

Larry Hull proved as good a fielder as he is a pitcher and did a bang up job of chasing the old apple. Such a good job that we almost took a nice fat chicken home with us. Koerner was also there.

Mighty mite Pawelek played well despite the fact that we had to persuade him that the exercise would be good for him. Speedy Austin showed that a figure isn't everything by covering several acres Santos Limited. Graves did a good job at short center second, but as a catcher for the opposing team he should wear a mask. Thus you have a short resume of the gents who participated in this game. If you are well acquainted with them you can appreciate the good time they must have had despite bad weather and the lack of charm along the sidelines.

Keep looking for the complete details concerning a Field Day to be held in conjunction with the first game of the playoff series between Cumbica and the All stars. The date is tentatively the 23rd of September. There will be fun for all inclusive of a picnic lunch, and games for young and old. Don't forget to keep this date open.

## AOS CANDIDATOS À E. T. Av.

Condições Gerais para matrículas neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- Ser brasileiro nato;
- Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- Ter a idade de 17 a 34 anos completos, na data da inscrição;
- Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- Altura mínima, 1,60 m.
- Não ter defeitos físicos;
- Ter todos os dentes tratados;
- Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

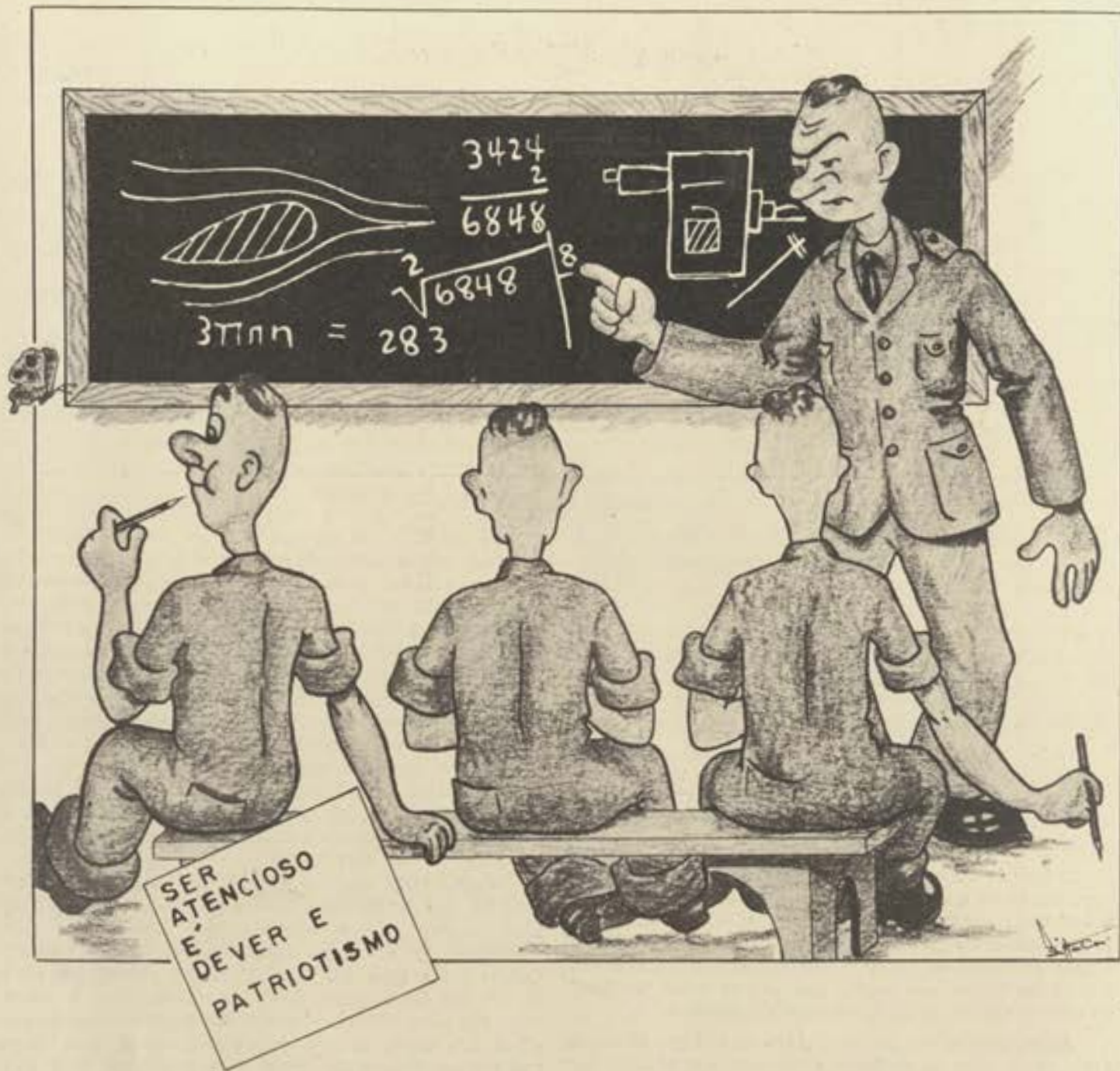
- Certidão de nascimento ou carteira de reservista;

- Licença do Pai ou Tutor, si o candidato for menor de 18 anos;
- Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;
- Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitui arrimo de família;
- Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.Av., solicitando inscrição.

Nota: Todos esses documentos, devem trazer firmas reconhecidas. As inscrições para exame de admissão à E.T.Av. estão abertas em qualquer época do ano e os exames, realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimento de Português, Matemática e Física, em grau idêntico ao da 3.ª série ginasial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. (Outras informações podem ser obtidas junto aos Aeroclubes).





*Papel Pega Mosca*

**OFICIAIS DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO**

**TEN. CEL. AV. ENG. JOAO MENDES DA SILVA**  
Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E. T. Av.  
e Comte. do Corpo de Alunos

Major Av. Alonso Celso Parreiras Horta — Comandante do Grupo Mixto de Instrução.  
Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar  
Cap. Av. Zamir de Barros Pinto — Chefe de Operações  
Capitão Med. Aer. Fernando Martins Mendes — Chefe do C. M.  
2.º Ten. Av. Ariovaldo Villela — Secretário

**Escola Técnica de Aviação**  
Rua Visconde de Parnaíba, 1316  
S. Paulo - Brasil

A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO de São Paulo, funciona conforme contrato do Ministério da Aeronáutica com:  
**JOHN PAUL RIDDLE**

EDWIN P. STAHL — Diretor Interino  
CORPO DE REDATORES — Temporário

Lucy Bloem ..... Redatora Chefe  
Ten. Av. Ariovaldo Villela ..... Redator Assist.

**REDATORES ASSOCIADOS**

Arman Williams ..... ARTISTA ASSOCIADO  
Vinicius Piazza ..... ARTISTA ASSOCIADO  
Eugene E. Cooper ..... SECÇÃO ESPORTIVA

Jeannette Thede ..... }  
William Lehman ..... } WHAT'S FAZING

Ilka Bruck-Lacerda ..... }  
Hilário Corrêa ..... } SECÇÃO DOS ALUNOS

**REDATORES ALUNOS:**

Sansão Shincar (1156) ... } Alunadas  
Hugo Maia de Souza (980) . }

Helio Luiz Victorino (1009) ... ESPECIALIDADES  
Rui Rezende (956) ..... MUSICA  
Gregório Rodrigues Dias (826) S. A. E. T. Av.  
Archimedes P. Chirello (890) NOTÍCIAS LITERÁRIAS  
Jairo Gavronski (843) ..... ESPORTES